

Codice A2109A

D.D. 13 ottobre 2021, n. 223

**Affidamento di incarico per il servizio di traduzione testi per i siti di promozione culturali turistico e sportivi regionali tramite trattativa diretta con utilizzo del Mercato elettronico della P.A. alla società Finking s.r.l.. Impegno di spesa di euro 10.980,00 IVA inclusa di cui euro 2.196,00 (IVA compresa) sul cap. 140699 annualità 2021 e euro 8.784,00 (IVA compresa) 140699 annualità 2022.**



**ATTO DD 223/A2109A/2021**

**DEL 13/10/2021**

**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE**

**A2100A - COORDINAMENTO POLITICHE E FONDI EUROPEI – TURISMO E SPORT**

**A2109A - Valorizzazione turistica del territorio**

**OGGETTO:** Affidamento di incarico per il servizio di traduzione testi per i siti di promozione culturali turistico e sportivi regionali tramite trattativa diretta con utilizzo del Mercato elettronico della P.A. alla società Finking s.r.l..  
Impegno di spesa di euro 10.980,00 IVA inclusa di cui euro 2.196,00 (IVA compresa) sul cap. 140699 annualità 2021 e euro 8.784,00 (IVA compresa) 140699 annualità 2022.

La legge regionale n. 14 del 11 luglio 2016 “Nuove disposizioni in materia di organizzazione dell’attività di promozione, accoglienza e informazione turistica in Piemonte” ha, tra i propri obiettivi, le modalità di attuazione dei progetti di marketing e di promozione turistica attraverso i social media e il web, per i mercati nazionali o internazionali, nonché dei progetti tematici trasversali.

Con D.G.R. n. 26-3107 del 16.04.2021 la Giunta regionale ha approvato le azioni di sviluppo e promozione turistica che prevede tra l’altro l’ adeguamento e l’implementazione del siti turistico-culturali regionali.

Considerato che

i siti piemonteitalia.eu e inpiemonteintorino.it contribuiscono a promuovere la Regione Piemonte, e ad attrarre turisti, italiani e stranieri, attraverso la valorizzazione dell’ampia offerta culturale, delle bellezze storiche e naturalistiche e dei prodotti d’eccellenza del territorio.

I testi e i contenuti del sito piemonteitalia sono fruibili in lingua italiana e in lingua inglese, mentre il sito inpiemonteintorino anche in lingua francese oltre alle lingue sopra citate.

Al fine di assicurare la completa fruibilità dei due siti è necessario provvedere all’acquisizione di un servizio di traduzione di testi dall’italiano all’inglese e francese (e viceversa), per i siti

piemonteitalia.eu e inpiemonteintorino.it, essendo arrivato a esaurimento il precedente incarico.

Dato atto che occorre attivare le procedure necessarie per affidare il servizio di cui sopra;

verificato che la Centrale di Committenza Regionale (SCR) non ha ad oggi stipulato alcuna convenzione per il servizio in oggetto, e che non sono attive convenzioni Consip di cui all'art. 26 comma 3 della legge 488/1999 aventi ad oggetto servizi comparabili con quelli di cui all'oggetto.

Constatato che il servizio in oggetto rientra nei limiti di valore di cui all' art. 1 comma 2 lett. a) della Legge 11 settembre 2020 n. 120 "Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 16 luglio 2020, n. 76, recante «Misure urgenti per la semplificazione e l'innovazione digitali» (Decreto Semplificazioni) e successive modifiche e integrazioni e cioè servizi di importo inferiore a €139.000,00 per i quali è consentito ricorrere all'affidamento diretto.

Ritenuto di utilizzare il Mercato elettronico della Pubblica Amministrazione (MePA) ai sensi dell'art. 7 del decreto legge 52/2012 convertito in legge 94/2012, attivando apposita trattativa diretta nella categoria "Servizi interpretariato e traduzioni".

Preso atto che nell'ambito del MePA è presente una procedura che abilita i fornitori a presentare i propri cataloghi o listini, sulla base del possesso dei requisiti di moralità, nonché di capacità economico-finanziario e tecnico-professionale, conformi alla normativa vigente.

Considerato che al punto 4.3.1 delle Linee guida ANAC viene indicato come "best practice" il confronto dei preventivi di spesa forniti da due o più operatori economici anche alla luce del "principio di concorrenza";

ravvisata pertanto la necessità di procedere preliminarmente a un confronto concorrenziale e di richiedere pertanto cinque preventivi correlato a un breve testo da tradurre nelle lingue oggetto dell'incarico, alle seguenti società presenti sul MePA:

- Finking s.r.l
- Milano Traduzioni S.a.s.
- Nativa S.a.s.
- Eurotrad Interpreti e Traduttori S.n.c.
- NTL - Il Nuovo Traduttore Letterario

selezionate sulla base della spesa sostenuta dal settore scrivente nel precedente incarico giunto a conclusione, ed escludendo, in base al principio di rotazione, gli operatori economici già invitati o già aggiudicatari del servizio in oggetto;

dato atto che da tale confronto concorrenziale, la proposta della Società Finking s.r.l. è risultata essere la più soddisfacente e rispondente alle esigenze della Regione Piemonte nonché alle caratteristiche delle traduzioni richieste;

ritenuto pertanto di avviare, ai fini della realizzazione del servizio summenzionato, apposita trattativa diretta attraverso il Mercato elettronico della Pubblica Amministrazione n. 1826177 con la società Finking S.r.l. ponendo quale valore del servizio di traduzione in argomento, l'importo di € 9.000,00 + IVA 22%, secondo le caratteristiche tecniche e le tempistiche descritte nella nota del Settore Valorizzazione turistica del territorio prot. n. 2641 del 10.09.2021.

Vista l'offerta n. 1826177, presentata attraverso il MePA da parte della Società Finking s.r.l. entro il

termine previsto, di €9.000,00 + IVA 22% e quindi per un totale di €10.980,00, allegata e parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;

Dato atto che sono stati espletati con esito favorevole i controlli concernenti la regolarità contributiva.

Preso atto delle dichiarazioni del Documento di Gara Unico Europeo (DGUE) rese dalla società Finking S.r.l. di Venezia Mestre (VE) in merito all'insussistenza dei motivi di esclusione (articolo 80, comma 1, del Codice), e che si procederà a successiva verifica delle stesse attraverso gli organi preposti.

Preso atto che in merito all'esistenza di rischi di interferenza nell'esecuzione della fornitura in oggetto non è stato redatto il "Duvri", previsto dall'art. 26, comma 3 bis del Dlgs 81/2008, così come integrato dal D.lgs 106/2009, in quanto per le modalità di svolgimento del servizio in oggetto non è necessario e conseguentemente non sussistono costi per la sicurezza.

Ritenuto, pertanto, di affidare il servizio di traduzione in argomento alla Società Finking s.r.l. - P.IVA 04146700275 con sede in Via Colombo 28/D 30173 Venezia Mestre (VE) per un valore di €10.980,00 (IVA compresa), secondo lo schema di contratto generato e stipulato sul MePA sulla base dell'offerta presentata e dei contenuti della nota tecnica prot n. 2641 del 10.09.2021 tenuto altresì di impegnare la somma di €10.980,00 (IVA compresa) per la realizzazione del servizio di traduzione in argomento, così ripartite:

per l'anno 2021 €2.196,00 (IVA compresa) sul capitolo 140699/2021;  
per l'anno 2022 €8.784,00 (IVA compresa) sul capitolo 140699/2022;

(missione 07 – programma 01) del bilancio finanziario gestionale 2021-2023, a favore della Società Finking s.r.l. (cod. ben. 370649) di Venezia Mestre (VE) che presenta la necessaria disponibilità di competenza e cassa per l'esercizio 2021 e di competenza per l'esercizio 2022.

Dato atto che, ai sensi della Legge 190/2014 (art.1, comma 629 lett.B), la somma complessiva di €10.980,00 è così suddivisa:

- €9.000,00 quale imponibile da versare a favore del beneficiario Finking s.r.l.
- €1.980,00 IVA al 22% soggetta a scissione dei pagamenti da versarsi direttamente all'erario ai sensi dell'art. 17 ter del DPR 633/1972.

stabilito che il servizio si concluderà al raggiungimento delle 500 cartelle tradotte e si procederà alla liquidazione del compenso secondo le modalità e i tempi definiti nel contratto generato dal MePA e nelle richieste tecniche prot. n. 2641 del 10.09.2021.

Dato atto che al servizio in oggetto sono stati attribuiti i seguenti:

CIG: ZAE32FB317;

CUP: J19J21016300002;

precisato che le clausole negoziali essenziali sono contenute nelle Condizioni generali di contratto del MePA e che si procederà alla liquidazione del compenso secondo le modalità definite nella nota prot. n. 2641 del 10.09.2021;

attestata l'avvenuta verifica dell'insussistenza, anche potenziale, di situazioni di conflitto di interesse;

attestata la regolarità amministrativa del presente provvedimento ai sensi della DGR n. 1-4046 del

17/10/2016, come modificata dalla DGR 1-3361 del 14 giugno 2021;

tutto ciò premesso e considerato

## **LA DIRIGENTE**

Richiamati i seguenti riferimenti normativi:

- Legge n. 241/1990 "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi" e la Legge regionale n. 14/2014 "Norme sul procedimento amministrativo e disposizioni in materia di semplificazione";
- visto il D.lgs. del 30 marzo 2001, n. 165 del "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i. (artt. 4 "Indirizzo politico-amministrativo. Funzioni e responsabilità", 14 "Indirizzo politico-amministrativo" e 17 "Funzioni dei dirigenti ");
- vista la legge statutaria n. 1 del 4 marzo 2005 "Statuto della Regione Piemonte", Titolo VI (Organizzazione e personale), Capo I (Personale regionale), artt. 95 (Indirizzo politico-amministrativo. Funzioni e responsabilità) e 96 (Ruolo organico del personale regionale);
- Legge regionale 28 luglio 2008, n. 23 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza ed il personale"
- Legge regionale n. 14 dell'11 luglio 2016 "Nuove disposizioni in materia di organizzazione dell'attività di promozione, accoglienza e informazione turistica in Piemonte".
- DGR n. 26-3107 del 16.4.2021 "Legge regionale 14/2016, art. 3. Approvazione del Programma delle attività di promozione, accoglienza ed informazione turistica per l'anno 2021. Spesa totale prevista euro 8.548.132,03"
- D.Lgs. n. 50/2016 e correttivo "Attuazione delle direttive 2014/23/UE e 2014/24/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relative a lavori, servizi e forniture. Legge 11 settembre 2020 n. 120, art. 1 comma 2 Lett. a), come modificata dalla legge del 29/07/2021 n. 108.
- Legge regionale 15 aprile 2021, n. 8. "Bilancio di previsione finanziario 2021-2023"
- DGR 1 - 3115 del 19/4/2021 "Legge regionale 15 aprile 2021, n. 8 "Bilancio di previsione finanziario 2021-2023". Approvazione del Documento Tecnico di Accompagnamento e del Bilancio Finanziario Gestionale 2021-2023. Disposizioni di natura autorizzatoria ai sensi dell'articolo 10, comma 2, del D.lgs. 118/2011 s.m.i."
- D.G.R. n. 28 - 3386 del 14/06/2021 recante "Legge regionale 15 aprile 2021, n. 8 "Bilancio di previsione finanziario 2021-2023". Disposizioni in merito all'impegnabilità degli stanziamenti di competenza del bilancio finanziario gestionale 2021-2023";
- vista la L.R. n. 21 del 29 luglio 2021 "Assestamento del bilancio di previsione finanziario 2021-2023 e disposizioni finanziarie";
- vista la DGR n. 1-3082 del 16 aprile 2021 "Approvazione del Piano triennale di prevenzione della corruzione per gli anni 2021-2023 della Regione Piemonte";

- D.lgs. n. 118/2011 "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e dei schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della Legge 05 maggio 2009, n. 42.
- D.lgs. 14 marzo 2013, n. 33 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni" e relative circolari attuative della Regione Piemonte.
- Il capitolo 140699/2021 che risulta pertinente e che presenta la necessaria disponibilità finanziaria;
- vista la Legge n. 136 del 13 agosto 2010 "Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia di normativa antimafia";

*determina*

Di affidare alla società Società Finking S.r.l. con sede in Via Colombo 28/D 30173 Venezia Mestre (VE) P.IVA 04146700275, l'incarico per il servizio di traduzione testi dall'italiano all'inglese e francese (e viceversa) per un totale di 500 cartelle per i siti di promozione culturali turistico e sportivi regionali, secondo lo schema di contratto generato dal Mercato elettronico della P.A. e sottoscritto tra le parti a mezzo di firma digitale, sulla base dell'offerta presentata da Finking S.r.l. n. 1826177 di importo pari a €9.000 + IVA al 22% e quindi pari a €10.980,00.

Di impegnare a favore della Società Finking S.r.l. P.IVA 04146700275 (cod. Ben. 370649) la spesa di €10.980,000 (IVA compresa) sul capitolo 140699 (missione 07 – programma 01) del bilancio finanziario gestionale 2021-2023, di cui €2.196,00 sull'annualità 2021 ed €8.784,00 sull'annualità 2022 che ne presenta la necessaria disponibilità di competenza e cassa, la cui transazione elementare è rappresentata nell'appendice A) parte integrante e sostanziale del presente provvedimento.

Di dare atto che, ai sensi delle disposizioni normative introdotte dalla Legge 190/2014 (art. 1, comma 629, lett. b), la somma complessiva di €10.980,00 risulta così suddivisa:  
 €9.000,00 quale imponibile da versare al beneficiario;  
 €1.980,00 (IVA 22%), soggetta a scissione dei pagamenti, da versare direttamente all'Erario ai sensi dell'art. 17 ter del D.P.R. 633/1972.

Di stabilire che si procederà alla liquidazione del compenso dovuto secondo le modalità e i tempi definiti nel contratto generato dal MePA e nelle richieste tecniche prot. n. 2641 del 10.09.2021.

Di individuare il RUP nel Direttore Responsabile della Direzione Coordinamento Politiche e Fondi europei - Turismo e Sport, Dott.ssa Paola Casagrande.

La presente determinazione sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art. 5 della l.r. n. 22/2010, nonché nel sito istituzionale [www.regione.piemonte.it](http://www.regione.piemonte.it), nella Sezione Amministrazione trasparente, ai sensi degli artt. 23, comma 1 lettera b) e 37 del D.lgs. 33/2013 e s.m.i

Avverso la presente determinazione è ammessa proposizione di ricorso giurisdizionale nei tempi e nei termini previsti dalla normativa vigente in materia.

IL DIRETTORE (A2109A - Valorizzazione turistica del territorio)  
Firmato digitalmente da Paola Casagrande